



**PRÉFET
DU CALVADOS**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

LIVRET D'ACCUEIL ВІТАЛЬНИЙ БУКЛЕТ



VERSION JUIN 2022

Sommaire

Резюме

Séjour - Protection temporaire
Інформація про тимчасовий захист
у Франції Временная защита

4

Hébergement - Logement
Житло

10

Scolarisation
Записати дітей до школи

10

Droits en santé
Здоров'я

12

Caisse d'Allocations Familiales
Фонда соціальної допомоги семьям

14

Transports
Транспорт

15

Travail
Робота

16

Permis de conduire
Посвідчення водія

16

Banque
Банк

17

Offre de formation en ligne pour
apprendre le français
Пропозиція щодо онлайн-
вивчення французької мови та
кращого розуміння цінностей і
життя французького суспільства

18

Séjour - Protection temporaire

Інформація про тимчасовий захист у Франції

Временная защита

Les Ukrainiens peuvent se rendre à la préfecture du Calvados (rue Choron à Caen) munis du formulaire de demande de protection temporaire et de leurs pièces justificatives (En téléchargement sur le site internet de la préfecture du Calvados).

HORAIRES D'ACCUEIL (Guichet dédié) :

- Du lundi au vendredi, de 9h à 10h30
- Mardi, mercredi, jeudi, de 9h à 10h30 et de 14h à 15h30.

CONTACT :

Pour toute question relative au droit du séjour : pref-etrangers@calvados.gouv.fr



Flashez le code pour plus d'informations et pour télécharger les formulaires.

Ou rendez-vous sur <http://www.calvados.gouv.fr/ukraine-mobilisation-des-services-de-l-etat-dans-a10147.html>

Vous êtes accueillis dans le département du Calvados, en région Normandie



Demander une protection temporaire en France

Pouvez-vous en bénéficier ?

Vous pouvez obtenir une autorisation provisoire de séjour (APS) portant la mention « bénéficiaire de la protection temporaire », d'une durée de 6 mois, renouvelable dans la limite de trois ans maximum.

Les conditions pour obtenir la protection temporaire en France :

Cas n° 1 :

Vous êtes ressortissant ukrainien et vous résidiez en Ukraine avant le 24 février 2022 ;

Cas n° 2 :

Vous n'êtes pas ressortissant ukrainien et vous bénéficiez d'une protection (internationale ou nationale équivalente) octroyée par les autorités ukrainiennes ;

Cas n° 3 :

Vous n'êtes pas ressortissant ukrainien, vous êtes titulaire d'un titre de séjour permanent en cours de validité délivré par les autorités ukrainiennes et vous n'êtes pas en mesure de rentrer dans votre pays d'origine de manière sûre et durable ;

Cas n° 4 :

Vous êtes membre de la famille d'une personne relevant de l'un des cas précédents (les membres de la famille sont : le conjoint, les enfants mineurs célibataires et les parents à charge).

Où la demander ?

Présentez-vous à la préfecture du département de votre lieu de résidence ou d'hébergement , ou aux Points « accueil Ukraine » :

- muni des documents en votre possession justifiant votre situation ;
- accompagné des membres de votre famille (conjoint et enfants).

Si votre dossier est complet et recevable, vous serez protégé et vous obtiendrez une autorisation provisoire de séjour. Vous serez ensuite orienté vers l'Office français de l'immigration et de l'intégration (OFII).



www.calvados.gouv.fr

Подача заявки на тимчасовий захист у Франції

Ви можете отримати дозвіл на тимчасове проживання (APS) із зазначенням «одержувач тимчасового захисту» терміном на 6 місяців, з можливістю поновлення максимум до трьох років.

Чи можете ви його отримати?

Умови для отримання тимчасового захисту у Франції:

Випадок n° 1 :

Ви є громадянином України та проживали в Україні до 24 лютого 2022 року;

Випадок n° 2:

Ви не є громадянином України і користуєтеся захистом (міжнародним або національним еквівалентом), наданим українською владою;

Випадок n° 3:

Ви не є громадянином України, маєте дійсну посвідку на постійне проживання, видану українською владою, і ви не можете повернутися до країни походження безпечним і тривалим способом;

Випадок n° 4:

Ви є членом сім'ї особи, яка підпадає під один з вищенаведених випадків (членами сім'ї є: чоловік/дружина, неодружені неповнолітні діти та батьки на утриманні).

Де подати заяву?

Зверніться до префектури департаменту за місцем проживання або перебування, або до пунктів « Accueil Ukraine »:

- разом з документами, що обґрунтовують вашу ситуацію;
- разом з членами вашої родини (дружина/чоловік та діти).

Якщо ваша справа повна і прийнятна, ви отримаєте захист і дозвіл на тимчасове проживання. Потім вас направить до Управління імміграції та інтеграції Франції (OFII).



www.calvados.gouv.fr

Liste des pièces justificatives

Toutes catégories

(Cas n°1, n°2, n°3, n°4)

Cas n°1

Ressortissants ukrainiens résidant en Ukraine avant le 24 février 2022 et déplacés d'Ukraine à partir du 24 février ou après cette date ou présents à cette date dans un Etat-membre de l'Union

Cas n°2

Les apatrides ou ressortissants d'un pays tiers autre que l'Ukraine qui ont bénéficié d'une protection internationale ou d'une protection nationale équivalente en Ukraine avant le 24 février.

Cas n°3

Membres de famille des deux premières catégories.

Cas n°4

RPT qui était en séjour régulier en Ukraine et qui ne peuvent dans leur pays dans des conditions sûres et durables ainsi que les membres de leur famille.

- ✓ **Le formulaire de demande dûment rempli ;**
- ✓ **Quatre photographies de face**, tête nue, de format 3,5 cm x 4,5 cm, récentes et parfaitement ressemblantes ;
- ✓ **Justificatif de domicile ou d'hébergement : Facture au nom de l'intéressé** (facture d'eau, de gaz, d'électricité, de téléphone) ou au nom de son hébergeant ; ou quittance de loyer au nom du demandeur ou de son hébergeant ; ou attestation d'hébergement par un foyer ou une association (les déclarations sur l'honneur sans autre justificatif sont acceptées lorsqu'il s'agit d'une personne morale).

- ✓ **Justificatif de nationalité** : passeport valide ou périmé depuis moins de deux ans, ou CNI valide ou périmée depuis moins de deux ans, ou attestation consulaire ukrainienne.
- ✓ **Copie du tampon d'entrée dans l'espace Schengen** (ou à défaut, tout justificatif attestant d'un déplacement hors d'Ukraine, entre autres justificatifs de déplacement) ;
- ✓ **Copie du visa Schengen** (si passeport non biométrique) ou compostage du document de voyage.

- ✓ **Justificatif d'état-civil** : CNI, passeport, ou tout autre document justifiant de l'état civil (livret de famille...) ;
- ✓ **Copie du titre leur octroyant la protection internationale ou nationale en Ukraine ;**
- ✓ **Copie du tampon d'entrée dans l'espace Schengen** (ou à défaut, tout autre justificatif attestant d'un déplacement hors d'Ukraine, entre autres justificatifs de déplacement).

- ✓ **Justificatif d'état-civil** : CNI, passeport, ou tout autre document justifiant de l'état civil ;
- ✓ **Justificatif du lien de famille avec la personne d'une des deux premières catégories ;**
- ✓ **Copie du tampon d'entrée dans l'espace Schengen** (ou à défaut, tout autre justificatif attestant d'un déplacement hors d'Ukraine, entre autres justificatifs de déplacement).

- ✓ *Les pièces justificatives à transmettre pour cette catégorie seront arbitrées ultérieurement.*

Допоміжні документи

Усі категорії

(Умова №1, №2, №3, №4)

Умова №1

Громадяни України, які проживали в Україні до 24 лютого 2022 року та виїхали з України 24 лютого або після цієї дати або перебувають на цю дату в державі-члені Союзу.

Умова №2

Особи без громадянства або громадяни третьої країни, крім України, яким було надано міжнародний захист або еквівалентний національний захист в Україні до 24 лютого

Умова №3

Члени сім'ї відповідно до наведених вище двох категорій

Умова №4

Громадяни третьої країни, які легально проживали в Україні та які не можуть повернутися до своєї країни в безпечних і надійних умовах, а також члени їхніх сімей

- ✓ **Правильно заповнена форма заяви.**
- ✓ **Чотири фотографії анфас**, без головного убору, у форматі 3,5 см × 4,5 см, які зроблено нещодавно, та всі однакові.
- ✓ **Підтвердження місця проживання або розміщення Рахунок-фактура на ім'я відповідної особи**(рахунок за воду, газ, електрику або телефон) або на ім'я особи, яка надала притулок; або квитанцію про оплату оренди на ім'я заявника чи особи, яка надала притулок; або підтвердження проживання в гуртожитку чи асоціації (чесні заяви без додаткових доказів приймаються від юридичних осіб).

- ✓ **Підтвердження громадянства:** паспорт, дійсний чи прострочений протягом останніх двох років, або посвідчення особи, дійсне чи прострочене протягом останніх двох років, або українська консульська довідка.
- ✓ **Копія штампу про в'їзд до Шенгенської зони** (або інакше будь-який доказ поїздки за межі України, включно з доказами поїздки).

- ✓ **Копія шенгенської візи** (якщо паспорт не біометричний) або штамп у проїзному документі.

- ✓ **Підтвердження цивільного стану** Посвідчення особи, паспорт або будь-який інший документ, що засвідчує сімейний стан (свідоцтво про шлюб тощо).

- ✓ **Копія документа, який надає їм міжнародний чи національний захист в Україні.**

- ✓ **Копія штампу про в'їзд до Шенгенської зони** (або інакше будь-який інший доказ поїздки за межі України, включно з доказами поїздки).

- ✓ **Підтвердження цивільного стану** Посвідчення особи, паспорт або будь-який інший документ, що засвідчує сімейний стан.

- ✓ **Доказ сімейних стосунків з особою відповідно до однієї з перших двох категорій.**

- ✓ **Копія штампу про в'їзд до Шенгенської зони** (або інакше будь-який інший доказ поїздки за межі України, включно з доказами поїздки).

- ✓ *Підтверджувальні документи, що необхідно надати для цієї категорії, буде визначено пізніше.*

L'OFII : Office Français de l'Immigration et de l'Intégration

L'OFII assure l'accueil des bénéficiaires d'une attestation provisoire de séjour portant la mention « **protection temporaire** ».

Chaque bénéficiaire est reçu par une auditrice pour un entretien qui permet :

- D'ouvrir un dossier au nom du bénéficiaire et de déterminer le montant de l'allocation mensuelle auquel lui et sa famille pourra prétendre (le montant de l'allocation dépend de la composition familiale et des ressources déclarées) et de gérer cette allocation.

- De remettre une carte de paiement (qui permet de recevoir l'allocation)

- D'informer sur les conditions d'utilisation de cette carte

- D'informer des modalités d'ouverture des droits d'accès à la PUMA (protection universelle maladie) et de remettre les coordonnées de la PASS (permanence d'accès aux soins de santé) la plus proche de leur lieu d'hébergement

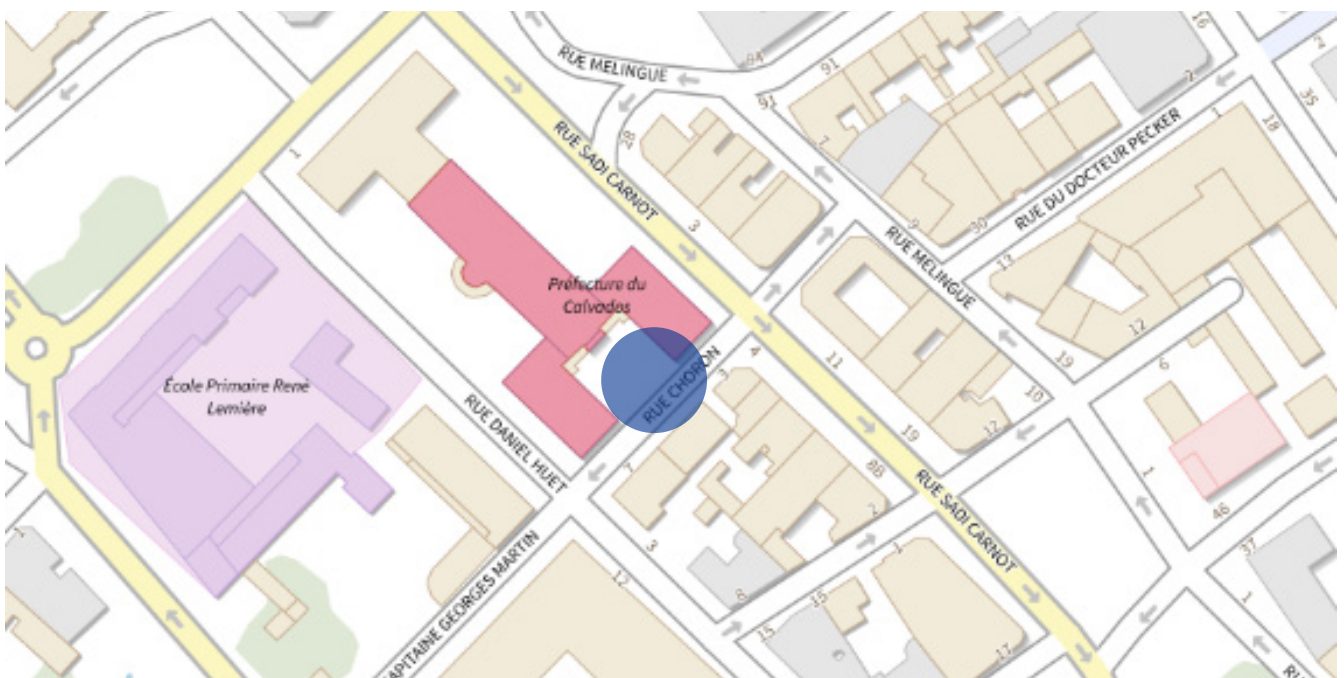
- de remettre un flyer bilingue FR/UK pour l'accès à la formation linguistique financé par l'OFII.

L'allocation pour demandeurs d'asile (ADA) :

La délivrance de l'APS « protection temporaire » vous permettra de bénéficier d'une aide financière, dont le montant sera calculé en fonction de votre composition familiale. Elle prend la forme d'une carte ADA qui vous permettra d'effectuer des paiements par carte (il ne s'agit pas d'une carte de retrait). Un rendez-vous auprès de l'Office français de l'immigration vous sera donné par la préfecture afin de la retirer.

Грошова допомога для шукачів притулку (ADA) :

Видача APS «тимчасовий захист» дозволить вам отримувати грошову допомогу, розмір якої розраховується відповідно до складу сім'ї. Ви отримаєте картку ADA, яка дозволить вам здійснювати оплату карткою (це не готівкова картка). Для її отримання, в префектурі вам назначать рандеву у французькому Управлінні імміграції та інтеграції.



Hébergement - Logement

Житло

L'État dans le Calvados se mobilise pour proposer des places d'hébergement d'urgence afin de mettre à l'abri les personnes sans solution qui arrivent d'Ukraine.

Les personnes déplacées d'Ukraine ayant besoin d'un hébergement peuvent contacter la **cellule d'information et d'orientation** au 02 31 52 74 43.

- du lundi au jeudi de 9h à 12h et de 13h à 18h
- le vendredi de 9h à 12h et 13h à 17h

Vous pouvez bénéficier de l'**aide personnalisée au logement (APL)** afin de réduire le montant de votre foyer. Effectuez une demande en ligne à la Caisse d'allocations familiales (CAF), dans un France Services ou auprès de l'association qui vous accompagne.

La Caisse d'Allocations familiales du Calvados a mis en place une adresse mail fonctionnelle > **CAF14-BP-ACCUEIL-UKRAINE@caf14.caf.fr**

<https://www.caf.fr/allocataires/aides-et-demarches/droits-et-prestations>

Scolarisation

Записати дітей до школи

L'inscription dans les établissements scolaires du Calvados pourra se faire dans l'immédiat. Pour toute question sur l'inscription de vos enfants de la maternelle au lycée :

- dsden14-doss33@ac-caen.fr
- Téléphone : 02 31 45 96 38.
- Site de l'académie de Normandie > <https://www.ac-normandie.fr/info-ukraine#mobilisation>
- Site de la direction des services départementaux de l'Éducation nationale > <https://www.ac-normandie.fr/dsden14>

Coordonnées de l'académie de Normandie

- 02 32 08 92 21
- cellule.ukraine@ac-normandie.fr

Aller à l'école est un droit pour tous les enfants français et étrangers qui vivent ou arrivent en France. En France, l'école publique est gratuite et l'instruction est obligatoire pour les filles et les garçons âgés de 3 à 16 ans. Tout jeune de 16 à 18 ans sans école, ni formation, ni emploi est accompagné pour trouver des solutions de retour à l'école ou d'accès à la qualification ou à l'emploi.

Pour inscrire votre enfant à l'école :

- S'il est âgé entre 3 et 10 ans, les démarches sont à effectuer auprès de la mairie de votre lieu d'hébergement ;
- S'il est âgé entre 11 et 18 ans, vous

pouvez vous rapprocher soit directement du collège ou du lycée le plus proche de votre lieu d'hébergement, soit des services de l'éducation nationale dans le département de votre lieu d'hébergement. Pour les jeunes de 16 à 18 ans qui n'étaient pas/ ne souhaitent pas être scolarisés, les Directions des services départementaux de l'Éducation nationale (DSDEN) vous accompagneront également afin de trouver un emploi ou une formation professionnelle.

Pour tout renseignement et liste des points de contact, rendez-vous sur : <https://www.education.gouv.fr/info-ukraine>.

Pour connaître les aides mobilisables au bénéfice des élèves, nous vous invitons à vous rapprocher du directeur de l'école ou du chef de l'établissement dans lequel votre enfant est scolarisé.

Étudiants déplacés d'Ukraine bénéficiaires de la protection temporaire :

Si vous êtes étudiant bénéficiaire de la protection temporaire vous pouvez faire une demande d'inscription dans l'enseignement supérieur français en vous adressant à l'agence Campus France à l'adresse suivante : ukraine@campusfrance.org.

Après avoir rempli un formulaire, les établissements vous contacteront pour vous proposer des enseignements adaptés à votre situation et envisager votre inscription dès cette année universitaire.

Vous serez également orienté pour votre inscription dans un établissement au titre de la prochaine année universitaire.

Une fois admis dans un établissement vous pourrez effectuer directement vos démarches auprès du centre régional des œuvres universitaires et scolaires dont vous dépendez en vous connectant sur le portail <https://www.messervices.etudiant.gouv.fr/envole/>.

Sur ce même portail, vous pouvez effectuer toutes vos démarches (logement, demande d'aide financière, prise de rendez-vous avec les services sociaux pour une aide d'urgence ou l'attribution du repas à un euro, acquittement de la contribution vie étudiante et de campus –CVEC). Renseignez-vous auprès des Crous via ce lien : <https://www.etudiant.gouv.fr/fr/les-crous-1984>.

Шкільне навчання дітей :

Відвідування школи є правом всіх французьких та іноземних дітей, які живуть чи прибувають до Франції. У Франції державна школа безкоштовна, а освіта є обов'язковою для дівчаток та хлопчиків віком від 3 до 16 років. Усім підліткам віком від 16 до 18 років, які не мають освіти, професійної підготовки або роботи, надається підтримка у пошуку рішень, що дозволяють повернутися до школи або отримати доступ до кваліфікації чи працевлаштування.

Щоб записати дитину до школи:

- Якщо їй від 3 до 10 років, необхідно звернутися до мерії за місцем вашого проживання;
- Якщо їй від 11 до 18 років, ви можете звернутися до найближчого до вашого місця проживання коледжу або ліцею, або до національної служби освіти у відділі за місцем вашого проживання.

Підліткам віком від 16 до 18 років, які не ходили або не хочуть ходити до школи, Управління національних служб освіти (DSDEN) також допоможе знайти роботу або пройти професійну підготовку.

Для отримання додаткової інформації та списку контактних осіб перейдіть за посиланням: <https://www.education.gouv.fr/info-ukraine>

Щоб дізнатися про соціальні фонди, які можна мобілізувати на користь учнів, ви можете звернутися до директора школи або керівника закладу, де навчається ваша дитина.

Студенти, переміщені з України, які отримали тимчасовий захист

Якщо ви є студентом, який користується тимчасовим захистом, ви можете подати заяву на реєстрацію у французькому вищому навчальному закладі, звернувшись до агенції Campus France за наступною адресою: ukraine@campusfrance.org

Після заповнення анкети, навчальний заклад зв'яжеться з вами, щоб запропонувати освіту, що підходить у вашій ситуації через реєстрацію в поточному навчальному році. Вас також зорієнтують на реєстрацію у навчальному закладі на наступний навчальний рік.

Після вступу до навчального закладу ви можете здійснити всі адміністративні кроки безпосередньо в регіональному центрі університетів та шкіл, від якого ви залежите через портал <https://www.messervices.etudiant.gouv.fr/envole/>.

На цьому ж порталі ви можете здійснити всі формальності (житло, запит на фінансову допомогу, запис на прийом до соціальних служб для екстреної допомоги або виділення обідів вартістю одне євро, оплата студентського внеску та оплата за кампус - CVEC).

Дізнайтесь більше про Crous за цим посиланням: <https://www.etudiant.gouv.fr/fr/les-crous-1984>

Sur présentation de l'autorisation provisoire de séjour (APS), vous bénéficiez d'une prise en charge intégrale de vos frais de santé, par l'Assurance maladie dans le cadre de la protection universelle maladie (PUMA) et au titre de la complémentaire santé solidaire (CSS). L'Assurance Maladie assure la prise en charge de tous les soins nécessaires à votre santé, aussi bien pour les consultations chez le médecin, le chirurgien-dentiste, la sage-femme que pour les médicaments prescrits sur ordonnance ou les examens médicaux au laboratoire d'ana-

lyse. L'Assurance Maladie prend en charge les dépenses de santé relatives à vos lunettes, vos prothèses dentaires, vos aides auditives, vos dispositifs médicaux. Vous pouvez aussi bénéficier d'un accompagnement médico-psychologique. Si vous ne disposez pas encore d'une autorisation provisoire de séjour portant la mention « bénéficiaire de la protection temporaire » et que vous avez besoin de soins urgents ou non, vous pouvez prendre un rendez-vous chez un professionnel de santé muni de votre passeport ou de toute autre pièce d'identité.

Надавши посвідку на тимчасове проживання (APS), ви користуєтеся повним покриттям витрат на медичне обслуговування завдяки медичній страховці Assurance Maladie в рамках універсальної системи захисту здоров'я (Puma) та додаткового солідарного медичного страхування (CSS). Медичне страхування забезпечує повне необхідне вам лікування, таке як консультації у лікаря, хірурга-стоматолога, акушера, а також, отримання ліків за рецептом чи лабораторні обслідування. Медичне страхування покриває витрати, пов'язані з вашими окулярами, зубними протезами, слуховими апаратами

та медичними приладами. Ви також можете скористатися медичною та психологічною підтримкою.

Якщо у вас ще нема дозволу на тимчасове проживання із зазначенням «одержувач тимчасового захисту», а вам необхідна невідкладна чи поточна медична допомога, вам необхідно звернутися до найближчої державної лікарні, маючи при собі паспорт чи інше посвідчення особистості.

Prise en charge psychologique

Consultations psycho-traumatisme (du lundi au vendredi pour les demandes non urgentes):
02 31 30 92 05

Dépistage de la tuberculose

En France, la tuberculose fait partie des maladies à déclaration obligatoire. L'Ukraine est un pays à « haute endémie tuberculeuse », raison pour laquelle un dépistage systématique doit être réalisé auprès des personnes accueillies sur le sol français. Ce dépistage est effectué par le Centre de lutte anti-tuberculose (CLAT). Pour ce faire, il convient de contacter le CLAT 14 afin de recevoir une ordonnance de prescription d'une radiographie pulmonaire.

Si l'examen s'avère positif, le CLAT reviendra vers vous afin de mettre en place le traitement adapté.

Contact : Centre de prévention des maladies infectieuses, 49 rue Gémare, 14000 Caen,
Tél : 02 31 38 51 58 – cpmi@fondation-misericorde.fr

Vaccination

Le calendrier vaccinal français est différent du calendrier ukrainien. En France, 11 vaccinations sont obligatoires, pour les enfants nés après le 1er janvier 2018. Aussi, les enfants accueillis en crèche ou à l'école doivent impérativement bénéficier de ces vaccinations.

Le rattrapage vaccinal peut s'effectuer auprès des centres de Protection maternelle et infantile (PMI) pour les enfants de 0 à 6 ans et les femmes enceintes, ou auprès des médecins généralistes et des centres de vaccination pour l'ensemble de la population.

La vaccination contre la Covid est accessible chez les médecins généralistes.

COMMENT OBTENIR VOS DROITS SANTÉ ?

Situation 1



Autorisation provisoire de séjour portant la mention « bénéficiaire de la protection temporaire »



Attestation de droits à l'assurance maladie



Vous et votre famille pouvez réaliser vos soins sans avoir à payer. C'est l'Assurance Maladie qui paye le professionnel de santé.

Situation 2



Autorisation provisoire de séjour portant la mention « bénéficiaire de la protection temporaire »



Pas d'attestation de droits à l'assurance maladie

Contactez la caisse primaire d'assurance maladie (CPAM) de votre lieu de résidence pour l'ouverture de vos droits à l'assurance maladie.



Dans l'attente, si vous avez besoin de soins urgents, vitaux ou non, vous devez vous rendre à l'hôpital le plus proche muni d'un document justifiant votre adresse en Ukraine.

Situation 3



Pas d'autorisation provisoire de séjour

Votre demande d'ouverture de droits santé n'est pas encore possible.

- ① Contactez la Préfecture pour demander votre autorisation provisoire de séjour portant la mention « bénéficiaire de la protection temporaire ».
- ② Dès réception de votre autorisation provisoire de séjour, contactez la caisse primaire d'assurance maladie (CPAM) de votre lieu de résidence pour l'ouverture de vos droits à l'assurance maladie.

ЯК ВАМ ОДЕРЖАТИ ПРАВО НА ОХОРОНУ ЗДОРОВ'Я?

Випадок 1



Тимчасовий дозвіл на проживання під назвою «бенефіціар тимчасового захисту»



Сертифікат на право медичного страхування



Ви та ваша сім'я можете безкоштовно лікуватися. Це Медичне страхування сплачує за послуги медичних працівників.

Випадок 2



Тимчасовий дозвіл на проживання під назвою «бенефіціар тимчасового захисту»



Відсутній сертифікат на право медичного страхування

Необхідно зв'язатися із Фондом первинного медичного страхування (CPAM) за місцем вашого проживання з метою отримання вашого права на медичне страхування.



В період очікування врегулювання вашої ситуації: для отримання будь-якої термінової медичної допомоги, вирішення життєво-важливих та інших питань, будь ласка, звертайтеся до найближчої лікарні. При собі мати паспорт, або інший документ що підтверджує вашу адресу в Україні.

Випадок 3



Відсутній тимчасовий дозвіл на перебування на території Франції

Ваш запит на відкриття права на охорону здоров'я поки що не може бути здійснений.

- ① Необхідно зв'язатися з Префектурою і зробити запит на тимчасовий дозвіл на проживання під назвою «бенефіціар тимчасового захисту»
- ② Як тільки ви отримали дозвіл на тимчасове проживання, **будь ласка, зв'яжіться із Фондом первинного медичного страхування (CPAM) за місцем вашого проживання, з метою отримання вашого права на медичне страхування.**

Prestations de la Caisse d'Allocations Familiales

Фонда соціальної допомоги сім'ям

Фонду соціальної допомоги сім'ям

Informations sur l'éligibilité des réfugiés ukrainiens aux prestations de la Caisse d'Allocations Familiales

L'Etat Français permet le versement de certaines prestations pour les réfugiés ukrainiens dès lors qu'ils disposent d'une autorisation provisoire de séjour de 3 mois.

- Les prestations concernées sont les suivantes :
- Les allocations logement qui permettent la prise en charge d'une partie du loyer payé. Un hébergement à titre gratuit ou sans reste à charge ne permet pas le versement d'une allocation logement ;
- Les allocations familiales qui sont versées à partir du deuxième enfant ;
- Le complément familial qui est versé aux familles de trois enfants et plus ayant des revenus modestes ;

Французська держава передбачає виплату певної допомоги українським біженцям за наявності у них тимчасового дозволу на проживання строком на 3 місяців. Йдеться про такі пільги та виплати:

Французское государство предусматривает выплату определенных пособий украинским беженцам при наличии у них временного разрешения на жительство сроком на 3 месяцев. Речь идёт о следующих льготах и выплатах:

- **Субсидії на оренду житла, що покривають частину сплаченої орендної плати. Якщо ви вже маєте безкоштовне або неоплачуване житло, то ви не можете подавати заявку на отримання даної житлової допомоги;**
- Субсидии на аренду жилья, покрывающие часть уплаченной арендной платы. Если вы уже располагаете бесплатным или неоплачиваемым жильём, то вы не можете подавать заявку на получение данного жилищного пособия;
- **Сімейні посібники, які виплачуються на другу дитину;**
- Семейные пособия, которые выплачиваются на второго ребенка;
- **Сімейна надбавка, яка виплачується малозабезпеченим сім'ям з трьома та більше**

- La prestation d'accueil du jeune enfant qui aide au financement des dépenses liées à l'entretien et l'éducation d'un enfant de moins de 3 ans ;
- La prime à la naissance ;
- L'allocations de soutien familial qui permet d'aider une personne qui élève son enfant privé de l'aide l'autre parent ;

Pour faciliter vos démarches, la Caf du Calvados a mis en place une adresse mail unique pour tous les échanges : accueil-ukraine@caf14.caf.fr.

Nous vous invitons à nous écrire pour décrire votre situation et effectuer vos demandes. Merci de nous écrire en anglais ou en français.

ATTENTION : pour vos démarches, il n'est pas possible d'utiliser les démarches en lignes sur le caf.fr

дітьми;

- Семейная надбавка, которая выплачивается малообеспеченным семьям с тремя и более детьми;

- **Допомога з догляду за дитиною, яка допомагає фінансувати витрати, пов'язані із утриманням та освітою дитини віком до 3 років;**

- Пособие по уходу за ребенком, которое помогает финансировать расходы, связанные с содержанием и образованием ребенка в возрасте до 3 лет;

- **Виплати при народженні дитини;**

- Выплаты при рождении ребёнка;

- **Посібник на утримання сім'ї, що дозволяє допомогти особі, яка сама виховує свою дитину, оскільки вона втратила допомогу іншого з батьків;**

- Пособие на содержание семьи, которое позволяет помочь лицу, в одиночку воспитывающему своего ребенка, поскольку он лишился помощи другого родителя;

Щоб полегшити ваші процедури, Caf du Calvados (Фонд соціальної допомоги сім'ям департаменту Кальвадос) просить використовувати єдину електронну адресу

для будь-якого листування: accueil-ukraine@caf14.caf.fr.

Чтобы облегчить ваши процедуры, Caf du Calvados (Фонд социальной помощи семьям департамента Кальвадос) просит использовать единый адрес электронной почты для любой переписки: accueil-ukraine@caf14.caf.fr.

Ви можете написати нам, щоб описати вашу ситуацію та зробити заявку на отримання тієї чи іншої субсидії.

Вы можете написать нам, чтобы описать вашу ситуацию и сделать заявку на получение той или иной субсидии.

Звертаємо увагу: для ваших процедур не можна використовувати онлайн-процедури на сайті caf.fr.

Обращаем ваше внимание: для ваших процедур нельзя использовать онлайн-процедуры на сайте caf.fr.

Будь ласка, пишіть нам англійською або французькою

Пожалуйста, пишите нам на английском или французском



Transports Транспорт

Pour les bénéficiaires de la protection temporaire, les déplacements en TGV, en TER et dans les transports interurbains sont gratuits.

Для осіб, які отримали тимчасовий захист, проїзд у поїздах TGV, TER та на міжміському транспорті безкоштовний.

Travail Робота

Vous souhaitez exercer une activité professionnelle en France ? Votre autorisation de séjour temporaire (APS) vous permet de travailler sans formalité particulière.

Pôle emploi peut vous accompagner dans votre recherche d'un emploi, en fonction du diagnostic approfondi de vos besoins et des offres d'emploi disponibles sur votre territoire. Il y a des propositions d'emploi dans tous les

domaines d'activité.

Pour identifier votre profil et vous accompagner au mieux dans vos démarches de recherche d'emploi, renseignez le formulaire sur <https://deplacesukrainiens.pole-emploi.fr/>

Plus d'informations sur <https://refugies.info/fr/recherche?langue=uk&tag=trouver%20un%20travail>

Ви бажаєте працювати у Франції? Ваш дозвіл на тимчасове проживання (APS) дозволяє вам працювати без особливих формальностей.

Pôle emploi може допомогти вам у пошуку роботи на основі поглибленого розуміння ваших потреб і пропозицій роботи, доступних у вашому регіоні. Є пропозиції роботи в усіх сферах діяльності.

щоб увійти у ваш профіль і підтримувати вас якнайкраще у пошуку роботи, заповніть форму нижче : <https://deplacesukrainsiens.pole-emploi.fr/ukr>

Інформація: <https://refugies.info/uk/advanced-search?langue=uk&tag=trouver%20un%20travail>

Vous pouvez également vous rapprocher de l'agence Pôle emploi dont dépend votre domicile.

Agences Pôle emploi du Calvados :

BAYEUX

2 Bd Maréchal Montgomery
14400 Bayeux

CAEN BEAULIEU

2 Rue Nicolas Oresme
14000 Caen

FALAISE

2 Rue de la Resistance
14700 Falaise

CAEN FRESNEL

8 Rue Raymonde Bail
14000 Caen

VIRE

71 rue D'Aunay
14500 Vire

HEROUVILLE

8 Place de l'Europe
14200 Hérouville-Saint-Clair

LISIEUX

88 Av. Guillaume Le Conquérant
14100 Lisieux

MONDEVILLE

5 Rue Paul Louis Halley
14120 Mondeville

HONFLEUR

2A Rue Des Corsaires
14600 Honfleur

Horaires d'ouverture des agences Pôle emploi :

	Accès libre	Sur RDV
Lundi	08h30-12h30	12h30-16h30
Mardi	08h30-12h30	12h30-16h30
Mercredi	08h30-12h30	12h30-16h30
Jeudi	08h30-12h30	
Vendredi	08h30-12h30	12h30-15h30

Renseignez-vous également sur le site de Pôle emploi : <https://www.pole-emploi.fr>

Permis de conduire Посвідчення водія

Si vous êtes titulaire d'une autorisation provisoire de séjour votre permis de conduire est reconnu aussi longtemps que vous séjournez de manière régulière sur le territoire national.

Si vous êtes appelé à prolonger votre séjour, votre permis de conduire ukrainien sera reconnu en France pendant un an après l'acquisition de la résidence normale sur le territoire na-

Посвідчення водія українців, які отримали тимчасовий дозвіл на проживання, визнаються французькою владою за весь період перебування на території на законних підставах.

У разі продовження посвідки на проживання українські водійські посвідчення будуть визнаватись протягом одного року після

tional (cette résidence étant acquise par la remise du premier titre de séjour).

Il convient également de préciser qu'en cas de contrôle, le permis étranger doit être présenté accompagné d'une traduction officielle en français (art. 3 de l'arrêté du 12 janvier 2012).

отримання звичайної посвідки на проживання на території Франції (даний дозвіл на проживання надається при отриманні першого відповідного документа).

Також слід уточнити, що у разі перевірки іноземне посвідчення водія має бути пред'явлено з офіційним перекладом на французьку мову (ст. 3 указу від 12 січня 2012 р.).

Un ressortissant Ukrainien peut-il ouvrir un compte en France ?

Oui, dès lors qu'il est en capacité de produire les éléments justificatifs demandés pour l'ouverture d'un compte. Ceci posé, l'ouverture d'un compte dans une banque ressort de la liberté contractuelle de l'établissement bancaire. Si l'ouverture d'un compte n'est pas possible, la personne peut demander le bénéfice de la procédure de droit au compte.

Droit au compte pour une personne bénéficiant d'un statut de réfugiés ou d'un statut équivalent.

Les demandes d'exercice de droit au compte devront être accompagnées des justificatifs suivants :

- Un formulaire d'exercice de droit au compte
- Un justificatif d'identité. Ce document doit remplir les conditions suivantes : être en cours de validité, délivré par une administration publique et comporter la photographie du titulaire. Les récépissés de demande de titre de séjour, les cartes de séjour (mention réfugié) et les cartes séjours temporaires (vie privée et familiale) sont des documents qui permettent de justifier de l'identité dans le cadre du DAC.
- La lettre de refus de l'établissement ayant refusé d'ouvrir le compte
- Un justificatif de domicile

Est-ce possible d'échanger des billets hryvnia (monnaie Ukrainienne) en euros ?

Les bureaux de change en France ne prennent pas en charge, sauf éventuelle exception, les opérations de change pour la monnaie ukrainienne. Cette situation prévalait déjà avant la guerre en cours, cette monnaie étant volatile et peu demandée. La Banque de France n'effectue aucune opération de change. Les changeurs manuels agréés à exercer en France sont enregistrés sur <https://www.regafi.fr>.

Чи може український національний відкрити рахунок у Франції?

Так, поки він зможе виготовити необхідні допоміжні документи для відкриття рахунку. При цьому, відкриття рахунку в банку договірна свобода банківської установи. Якщо відкрити а рахунок неможливий, особа може вимагати вигоду від процедури закону nother.

Право на рахунок для особи зі статусом біженців або еквівалентний статус.

Прохання про здійснення права супроводжуватися наступні допоміжні документи:

Форма для запису рахунка

- Доказ ідентичності. Цей документ повинен відповідати таким умовам: будьте дійсними, виданими органом державної влади і несуть фотографію власника. Квитанції на отримання дозволу на проживання, картки на проживання (отримання біженців) та картки тимчасового проживання (приватне та сімейне життя) є документами, що використовуються для підтвердження ідентичності в контексті ЦАП.
- Лист про відмову від установи, яка відмовилася відкрити рахунок
- Доказ адреси

Чи можна обміняти гривневі банкноти (валюта українською мовою) в євро

Зовнішньовалютні представництва у Франції не охоплюють, за винятком де це доречно Виняток, валютні операції для української валюти. Така ситуація вже переважала до поточної війни, ця валюта була нестабільною і мало запитано. Банк Франції не здійснює ніяких валютних операцій. Лесь Авторизовані ручні чейнджери до практики у Франції зареєстровані на <https://www.regafi.fr>.

Une offre de formation en ligne pour apprendre le français et mieux connaître les valeurs et le fonctionnement de la société française

Пропозиція щодо онлайн-вивчення французької мови та кращого розуміння цінностей і життя французького суспільства

Pour accéder directement aux MOOC «Vivre en France»

Отримати прямий доступ до МВОК «Життя у Франції» можна за такими посиланнями



niveau A1
рівня A1



niveau A2
рівня A2



niveau B1
рівня B1

Application «Vivre en France»
Pour aider les grands débutants en français.

Програма «Життя у Франції»
Допомога початківцям із французької мови.



Application «Happy FLE»
Pour apprendre les bases du français à travers des situations du quotidien.

Програма «Happy FLE»
Вивчення основ французької мови для спілкування в повсякденних ситуаціях



Application «Français premiers pas»
Pour apprendre la langue française de manière ludique en associant images et sons.

Програма «Перші кроки у вивченні французької мови»



MOOC «Vivre et accéder à l'emploi en France»

МВОК «Життя та працевлаштування у Франції»



Application «Ensemble en France»
Програма «Разом у Франції»



SOYEZ VIGILANTS

Protégez-vous et votre famille contre l'exploitation et la traite

Soyez vigilants sur les **réseaux sociaux** et **face à des personnes** qui promettent des services (logement, nourriture, transport, travail). Privilégiez les canaux officiels.

Si vous avez **besoin d'aide**, appelez le Dispositif Ac-Sé au 04 92 15 10 51, du lundi au vendredi, 9h-18h (français ou anglais). En cas de **danger immédiat**, le 112 ou le 17 (français).

Ne partagez **informations et documents** personnels qu'avec les autorités nationales et locales et les associations habilitées.

Si vous avez **-18 ans** et que vous êtes seul, présentez-vous à la police, appelez-la au 17 ou contactez Enfance en danger au 119 (français).

Vous trouverez des informations sur **les sites officiels** help.unhcr.org et parrainage.refugies.info/ukraine.



БУДЬТЕ ОБЕРЕЖНІ

Захистіть себе і свою сім'ю від експлуатації і торгівлі людьми

Будьте обережні у **соціальних мережах** і **при зустрічі з людьми**, які обіцяють послуги (житло, їжу, транспорт, роботу). Надавайте перевагу офіційним джерелам.

Якщо вам потрібна допомога, зателефонуйте в центр підтримки і захисту жертв експлуатації і торгівлі людьми (Ac-Sé) за номером 04.92.15.10.51 з понеділка до п'ятниці, з 9 до 18 (французькою чи англійською), **а у разі безпосередньої небезпеки** - за номером 112 чи 17 (французькою).

Повідомляйте **особисту інформацію** та надавайте свої документи лише державним чи місцевим органам влади та відповідальним асоціаціям.

Якщо вам ще не виповнилось 18 років і ви одні, повідомте про це в поліцію, зателефонуйте за номером 17, чи зателефонуйте у сервіс "Дитина в небезпеці" за номером 119 (французькою).

Ви можете знайти потрібну інформацію на **офіційних сайтах** help.unhcr.org і parrainage.refugies.info/ukraine



www.calvados.gouv.fr



Préfet du Calvados



@Préfet14



@Préfet14